

PASIONES, ACTAS DEL DOLORE  
EN EL LIBRO DE BUCARLOS  
LUDWIG W. BÄNBOLD  
DE LA  
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE  
LITERATURA MEDIEVAL

43

SANTANDER

22-26 de septiembre de 1999

PALACIO DE LA MAGDALENA

Universidad Internacional

Menéndez Pelayo

Al cuidado de

MARGARITA FREIXAS Y SILVIA IRISO

con la colaboración de Laura Fernández

CONSEJERÍA DE CULTURA

DEL GOBIERNO DE CANTABRIA

AÑO JUBILAR LEBANIEGO

ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

SANTANDER

•MM•

ACTAS DEL  
VIII CONGRESO INTERNACIONAL  
DE LA  
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE  
LITERATURA MEDIEVAL

SANTANDER  
22-26 de septiembre de 1999  
PALACIO DE LA MAGDALENA  
Universidad Internacional  
Menéndez Pelayo

Al cuidado de  
MARGARITA FREIXAS Y SILVIA IRISO  
con la colaboración de Laura Fernández

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval

Depósito legal: SA-734/2000

Carolina Valcárcel

*Tratamiento de textos*

Gráficas Delfos 2000, S.L.

Carretera de Cornellà, 140

08950 Esplugues de Llobregat

Impresión

·MM·

# UN BIFOLIO EN PERGAMINO DE VILANOVA DEL VALLÈS (BARCELONA): EL TESTIMONIO MÁS ANTIGUO CONOCIDO EN CATALÁN DEL «LLIBRE DE CONSERVACIÓ DE SANITAT» DE JUAN DE TOLEDO

[NOTICIA]\*

J. ANTONI IGLESIAS

*Seminari de Paleografia, Diplomàtica i Codicologia*

*Universitat Autònoma de Barcelona*

EN EL ARCHIVO parroquial de Vilanova del Vallès (Barcelona) hemos identificado recientemente dos fragmentos en pergamino, correspondientes a un bifolio, del *Llibre de conservació de sanitat* de Juan de Toledo. El análisis paleográfico nos permite datarlo a mediados del siglo XIV.

Juan de Toledo es uno de los primeros autores de textos de higiene medieval escritos en el mundo latino: su trabajo, el *Liber de conservanda sanitate*, redactado en el siglo XIII, es considerado por los historiadores de la ciencia medieval como el primer *regimen sanitatis* (Aldobrandino de Siena es el otro autor de una obra original de higiene medieval, un genérico *Regimen*, primeros ejemplos de esta tratadística de medicina práctica). La identidad de Juan de Toledo aún no está clara: una hipótesis lo identifica con Juan de Toledo († 1215), que habría sido decano de la iglesia de Toledo, arcediano de Cuéllar (Segovia) y finalmente obispo de Segorbe (Castellón); una segunda teoría, bien documentada, lo hace con un maestro homónimo († 1239), traductor, canónigo de Toledo y médico personal del arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada; y una tercera se refiere al cardenal cisterciense inglés homónimo († 1275). Aún hoy no se puede asegurar con certeza si la obra de Juan de Toledo es original o traducción al latín de algún tratado de higiene árabe (desde el siglo XII en el mundo árabe se redactaron obras dedicadas a la

\* Ofrecemos aquí un breve resumen de nuestra intervención en este Congreso. La comunicación completa podrán consultarla en la revista *Arxius de Textos Catalans Antics*, XIX (2000).

cura de enfermedades y al mantenimiento de la salud, algunas de las cuales se tradujeron pronto al latín en centros como la Escuela de traductores de Toledo). Sobre la traducción al catalán de la obra (circunstancias, momento histórico, traductor, etc.) no tenemos el más mínimo indicio.

El *Llibre de conservació de sanitat* de Juan de Toledo (a partir de ahora, *LibConSan*) pertenece al grupo de escritos medievales de los *regimina sanitatis*, cuyo representante más popular en la Edad Media y el Renacimiento fue, en los antiguos territorios de la Corona de Aragón, el *Regimen sanitatis ad Regem aragonum* de Arnau de Vilanova (desde este momento, *RegAragonum*), compuesto hacia 1305-1307 bajo el mecenazgo real, que también impulsó su traducción al catalán, antes de 1310, por el cirujano real Berenguer Sarriera, siendo conocido con el nombre de *Regiment de Sanitat* (para nosotros, *RegSan*). Las decenas de códices conservados, completos o fragmentarios, de la versión latina o de la románica, demuestran la vitalidad de este «género» literario. Del *RegSan* en versión de Sarriera se han conservado tres manuscritos: el manuscrito de Madrid (Biblioteca Nacional, Ms. 10.078), incompleto; el de Barcelona (Biblioteca de Cataluña, Ms. 1.829), conocido también con el nombre de «Ms. Bisbal», por haber pertenecido al bibliófilo barcelonés así apellidado; y el del Vaticano (Biblioteca de Archivo Vaticano, Barberini latini, Ms. 311), con más voluntad de ser un resumen que no una copia fidedigna. Curiosamente, los dos únicos textos en catalán del *LibConSan* de Juan de Toledo conocidos hasta este momento se encuentran a continuación del *RegSan* arnaldiano de los dos últimos códices. El estudio del fragmento nos permite afirmar que formaba parte de un códice misceláneo (¿contenía también el *RegSan* de Arnau? En estos momentos no estamos en condiciones de responder esta cuestión).

Se han conservado multitud de copias de la versión original latina del escrito de «Johannes Toledanus», algunas de las cuales son las que le atribuyen la autoría, en número suficiente como para convertir esta obra en el segundo escrito de higiene medieval más popular de época medieval (con permiso del *RegAragonum* de Arnau, al que no arrebató el primer lugar en las preferencias de los interesados en este tipo de literatura médica). Se conocen, además de versiones en catalán, otras en alemán, en castellano, en italiano, en francés y en hebreo.

El *LibConSan* más antiguo conocido hasta hoy era el «Ms. Bisbal» (Barcelona, Biblioteca de Cataluña, Ms. 1.829, pp. 74-94), un códice que la mayoría de especialistas que lo han estudiado han datado, con mayor o menor precisión, en el siglo XV. Codicográficamente, este manuscrito ofrece muchos paralelismos, entre otros, con los textos de los manuscritos que contienen la Biblia catalana (Londres, British Library, Egerton 1.526, y París, Bibliothèque Nationale, Ms. esp. 2), y con el de la traducción catalana de la *Fiammetta* de Boccaccio (Barcelona, Arxiu Capitular, Ms. 76), datados, con poco margen de error, en el último tercio del siglo XV (a partir de 1460). El texto del «Ms. Bisbal» ofrece pocas variantes respecto al del bifolio de Vilanova del Vallès y va a continuación, como hemos dicho, del *RegSan* arnaldiano.

El otro manuscrito conocido que conserva el *LibConSan* es el del Vaticano (Biblioteca del Archivo Vaticano, Barberini latini 311, fols. 14b-18v<sup>o</sup>a), datable paleográficamente

hacia mediados del siglo XV. El texto de este manuscrito no es tan completo como el del bifolio de Vilanova del Vallès o el del «Ms. Bisbal», ya que se trata más bien de un resumen del mismo, con múltiples variantes y omisiones. Creemos que un detallado estudio codicográfico permitirá afirmar que se trata de un texto anterior incluso al «Ms. Bisbal» y, de no ser así, coetáneo al mismo.

El estudio del bifolio de Vilanova del Vallès (Barcelona), que nos ha llegado en dos fragmentos incompletos que corresponden a los fols. 89 y 90 de un manuscrito perdido, nos permite reconstruirlo y hablar de un códice de formato elegante, en pergamino, en escritura gótica textual (*littera textualis*), con rúbricas y calderones, de unos cien folios en total (el *LibConSan* estaría comprendido, según nuestro cálculo, entre los fols. 80-100) y unas medidas de 175 x 150 mm. [láminas I y II]. Su escritura lo emparenta con un nutrido grupo de manuscritos del siglo XIV, entre los que cabría destacar el de la *Llegenda àuria* de Vorágine (París, Bibliothèque Nationale, Ms. esp. 44, comienzos del siglo XIV), el tratado de *Cirurgia* de Teodorico (Graz, Universitätsbib, Ms. lat. 342, año 1310), el *Libre dels feyts* de Jaume I (Barcelona, Biblioteca Universitaria, Ms. 1, año 1343) y el de los *Dits i fets memorables* de Valerio Máximo (Barcelona, Arxiu Històric de la Ciutat, Ms. L-36, c. 1395).

Esta nueva traducción catalana del *LibConSan* de Juan de Toledo sería, en suma, una más de las numerosas y bien documentadas versiones al catalán de un texto médico, emprendida, probablemente, como multitud de textos científicos de todo tipo, en época de los reyes Jaume II el Just († 1327) o Pere el Cerimoniós († 1387).

Como ocurría con muchos ejemplares de *regimina sanitatis*, el propietario del códice al que pertenecía el bifolio de Vilanova no tenía que ser forzosamente un profesional de la sanidad: las bibliotecas de reyes, nobles y miembros de la burguesía, bien documentadas en los siglos finales de la Edad Media para el área catalana, son la mejor prueba de esta afirmación. No debemos olvidar, no obstante, que entre los miembros de dicha burguesía también se encuentran algunos médicos y cirujanos con el suficiente poder adquisitivo como para encargar la copia o adquirir el códice, de formato elegante, al que nos remite el bifolio de Vilanova del Vallès.

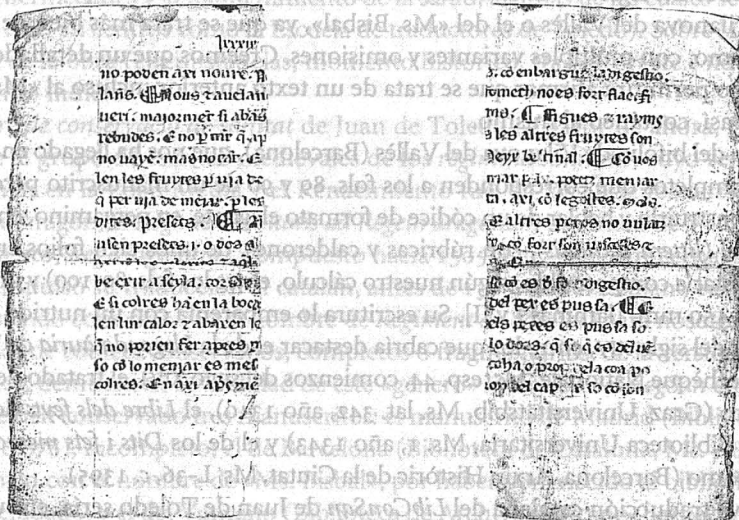


LÁMINA I

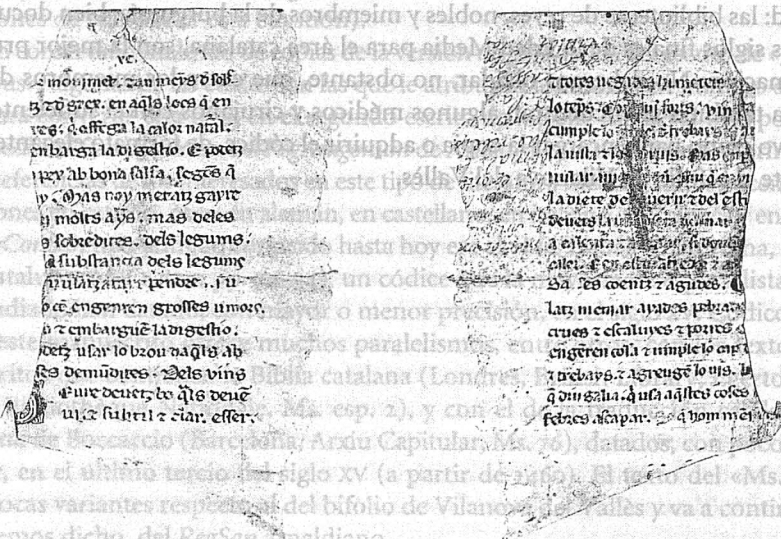


LÁMINA II